



Universiteit
Leiden
The Netherlands

El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Loncon, E.

Citation

Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/48216> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Carmen Loncon Antileo, Elisa del

Title: El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Issue Date: 2017-04-12

BIBLIOGRAFÍA

- Adelaar, W. (2004) *The Languages of the Andes*. Cambridge University Press.
- Adelstein, A. y Badaracco, F. (2004) "Teoría lingüística y estudios neológicos". *Proceedings of the debates actuales international conference: Las teorías críticas de la literatura y la lingüística*, pp. 18-21.
- Aguirre Beltrán, G. (1982) *El proceso de aculturación*. México D. F.: UNAM.
- Aikhenvald, A. (2009) "Semantics and grammar in clause linking". En: Dixon, R.M.W., and Aikhenvald, Alexandra Y., (eds.) *The Semantics of Clause Linking: a cross-linguistic typology*. Oxford University Press, Oxford, UK, pp. 380-402.
- _____ (2007) "Typological distinctions in word-formation". En Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description, vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon*, 2ed. (9324_Aikhenvald_2007.pdf). pp. 1-65
- _____ (2007b) "Word-class-changing derivations in typological perspective". Aikhenvald, A. y Dixon, R. *Language at large: essays on syntax and Semantics. Empirical Approaches to linguistic theory*, 2, 206-399.
- _____ (2006) "Complement clause types and complementation strategies in Tariana". En Aikhenvald, A. y Dixon, R. (Eds.), *Complementation: a cross-linguistic perspective. Explorations In Linguistic Typology*. Oxford University Press, Oxford, UK. pp. 178-203
- _____ (2006 b) "Serial Verb Constructions in Typological Perspective". En *Serial Verb Constructions: A Crosslinguistic Typology*, ed. by A. Aikhenvald y R.M.W. Dixon, Oxford: Oxford University Press, pp.1-68.
- Aikhenvald, A. y Dixon, R. (2011) "Word class changing derivations in typological perspective". En Aikhenvald, A. y Dixon, R. *Language at large: essays on syntax and Semantics. Empirical Approaches to linguistic theory*, 2. Brill Academic, Leiden, Netherlands, pp.206-399.
- Aillapan, L. (2003) *Ŭñümche. Hombre pájaro*. Santiago: Pehuén editores.
- Albo, X. (1977) *El futuro de los idiomas oprimidos en los Andes* (No. 2). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.
- Alcamán, E. (2006) "El parlamento General de Las Canoas". En *Investigación*, N°30, p. 239.
- Alvar, M. (1999) *La formación de palabras en español. En Cuadernos de lengua española*. Arco/Libros S.L. Madrid.

- _____ (1999 b) “El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad”. En *V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: el neologismo*, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 39-66.
- Álvarez, J. (2004) “Raíces y sufijos temáticos en la morfología verbal del Guajiro/Wayuunaiki”. En *Antropológica*, 102, 3-74.
- Álvarez-Santullano, P. (1986) “Descripción fonemática del Huilliche. Estudio comparativo”. *Alpha* 2, 45-50.
- _____ (1992) “Variedad interna y deterioro del dialecto Huilliche”. *RLA* 30, 61-74.
- Álvaro, J. F. V. (1999) “La composición”. En *Gramática descriptiva de la lengua española* Espasa Calpe, pp. 4757-4842.
- Aniñir, D. (2005) *Mapurbe. Venganza a raíz*. Santiago: Odiokracia Autoediciones.
- Antileo Baeza, E. E. (2012) “Nuevas formas de colonialismo: diáspora mapuche y el discurso de la multiculturalidad”. Repositorio.uchile.cl
- Antinao, C. (2015) *Ta ñ mapun dungun. Nuestra Lengua*. Editorial: Pu Lifru Mapunche Kimün Ngelu. Santiago.
- Apaza, I. (2012) “La descolonización cultural, lingüística y educativa en Bolivia”. En *Estudios Bolivianos*, 155.
- Arnold, J. (1992) *Verbal morphology in Mapudungun*. Senior Thesis. Swarthmore College.
- _____ (1996) “The inverse system in Mapudungun and other languages”. *Revista de Lingüística teórica y aplicada*, 34, pp. 9-47.
- Augusta (de), F. (1903) *Gramática mapuche bilingüe*. Santiago de Chile: Ediciones Séneca.
- _____ (1907) *¿Cómo se llaman los araucanos?*. Imprenta San Francisco, Valdivia.
- _____ (1916) *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*, Santiago: Imprenta Universitaria.
- Baker, M., Golluscio, L. y Aranovich, R. (2005) “Two types of syntactic noun incorporation”. *Language*, volumen 81, número 1, pp. 138-176.
- Baker (1988) *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*, Chicago, The University of Chicago Press.
- _____ (1996), *The Polysynthesis Parameter*, Oxford UP, New York.
- Baker, M. y Fasola C. (2009) “Araucanian; Mapudungun”. R. Lieber and P. Stekauer (eds.) *The Oxford Handbook of Compounding*, Oxford University Press, Oxford, pp. 594-608
- Bauer, L. (1983) *English Word Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauske, B. (1998) *Planificación lingüística del asturiano: la normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico,*

- literario y político*. Aula abierta, VTP editorial, Xixón
- Bello, A. (1847) *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Obras Completas, 4.
- Bengoa, J. (1985) *Historia del Pueblo Mapuche: Siglo XIX y XX*. Santiago de Chile. Ediciones LOM: Biblioteca del Bicentenario.
- Berbeira, J.(2008) “Hacia un estudio léxico-pragmático de la gramaticalización: convencionalización de inferencias y conceptos *ad hoc*”, *Cognición y Lenguaje: Estudios en Homenaje a José Luis Guijarro Morales*, Universidad de Cádiz, Cádiz, pp. 19-44
- Bernales, M. (2014). Toponimia mapuche. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, (1).
- Bert, M. (2010) « Qui parle une langue en danger ? Locuteurs de francoprovençal et d’occitan en région Rhône-Alpes (France) ». En GRINEVALD, C. & BERT, M. (ed.) *Faits de langues: Linguistique de terrain sur langues en danger: locuteurs et linguistes*, n° 35-36, Paris: Ophrys, pp. 79-117.
- Bickel, B. y Zúñiga, F. (forthcoming) “The ‘word’ in polysynthetic languages: phonological and syntactic challenges”. N. Evans, M. Fortescue y M. Mithun (eds.), *The Oxford Handbook of Polysynthesis*. Oxford: Oxford University Press. [Disponible en http://www.ivs.uzh.ch/bickel-files/papers/polysynthetic_wordsBickelZuniga2016_v3.pdf]
- Bosque, I. (1983): “La morfología”, en Introducción a la lingüística (F. Abad y A. García-Berrio, coords.), Madrid: Librería General Victoriano Suárez.
- _____ (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe (Col. Lebría y Bello).
- Bybee, J. (2009) “Grammaticization. Implications for a Theory of Language”. J. Guo, E. Lieven, S. Ervin-Tripp, N. Budwig, S. Özçalışkan, and K. Nakamura (eds.). *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*. New York: Taylor and Francis Group, LLC. 345-355.
- Bybee, J., Perkins R. y Pagliuca. (1994) *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality*, Ch.6. Chicago: University of Chicago Press.
- Canio, M. y Pozo, J. (2013) *Historia y Conocimiento Oral Mapuche. Sobrevivientes de la 'Campana del Desierto' y 'Ocupación de la Araucanía' (1899-1926)*, LOM, Santiago.
- Cabré, M. T. (2000) “La neología com a mesura de la vitalitat interna de les llengües”, en Cabré, M.T.; J. Freixa & E. Solé. *La neologia en el tombant de segle*. Barcelona: Observatori de Neologia/ Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, pp. 85-104.
- _____ (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida

/Empúries.

- Calvet, J. L. (2005) *Lingüística y Colonialismo. Breve tratado de glotofagia*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.
- _____ (1987) *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. París: Payot
- Cardona, G.R. (1990) *I linguaggi del sapere*, Bari:Laterza.
- Carvajal, R. (2013) “Entrevista personal”. MINEDUC. Santiago.
- CASEN Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional (2013)
http://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/documentos/Casen2013_Pueblos_Indigenas_13mar15_publicacion.pdf.
- Catrileo, M. (2010) *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Valdivia: Universidad Austral de Chile.
- _____ (2005) “Revitalización de la lengua mapuche en Chile”. *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 28, 10-17.
- _____ (2003) “Descripción de la polivalencia de raíces lexicales en mapudungun”. Ponencia del *Seminario ALL-14, 51^o CIA*, Santiago de Chile.
- _____ (1996) *Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.
- Catriquir, D (1990) “El nombre personal en la sociedad y cultura mapuche”. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* 4, pp. 257-275.
- Catriquir, D. y Durán, T. (2007) “Mapun Üy: el nombre personal en la sociedad y cultura mapuche. Implicancias étnicas y sociales”. En: *Patrimonio Cultural Mapuche. Derechos sociales y patrimonio Institucional Mapuche*, T. Durán, D. Catriquir, (Comp.), Vol. III. Ediciones UC, Temuco, pp.377-394
- Cerrón-Palomino, R. (2002) “Para qué sirve la lingüística histórica al hablante de una lengua oprimida”. en. *Simposio La Lingüística al Servicio de Los Idiomas Indígenas*. Austin, Universidad de Texas.
- Comrie, B. (1981) *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*, 2a. ed., Oxford, The University of Chicago Press/ Basil Blackwell Publisher Limited.
- Comrie, B. y Thompson, Sandra (1990) “Lexicalización nominalización” en Timothy Shopen (ed), *Language Typology and Syntactic Description, vol III, Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Contreras, C. (1989) “Identidad dialectal del tsesungun a través de su sistema verbal”. *Actas del octavo seminario nacional de investigación y enseñanza de la lingüística*. Santiago de Chile: Universidad de Chile y Sociedad Chilena de Lingüística. pp311-320.
- Coña, P., y de Moesbach, E. W. (1984) *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del sigloXIX*. Pehuén Editores.

- Corporación Mapuche Neuquina (2011) *Gramática del Idioma Mapuche. Femgeci wirileyiñ*. Neuquén. Norglamtuawiñ Centro de Educación Mapuce.
- Costa, J. (2010) “Des derniers locuteurs aux néo-locuteurs: revitalisation linguistique en Europe”. BERT, M. y GRINEVALD, C. (2010) *Faits de langues: linguistique de terrain sur langues en danger*. Paris: Ophrys.
- Cristóforo, S. (2003) *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- Crystal, D. (2000) *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cunningham, M. (2010) “Anotaciones sobre Estado Multinacional y ciudadanía intercultural”. Ponencia en *IX Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe*, Antigua, Guatemala, pp. 19-22
- Croese, R. (1980) *Estudio dialectológico del mapuche*. EF. 15: 7-38. Valdivia: UACH.
- Chamoreau, C. (2005) “Dialectología y dinámica: reflexiones a partir del purépecha”. *Trace*, 47, pp. 61-81.
- Chihuailaf, E. (1999) *Recado confidencial a los chilenos*. Santiago: LOM.
- Chiodi, F. y Loncon, E. (1999) *Crear nuevas palabras, innovación y expansión de los recursos lexicales del Mapuzugun*. Temuco: UFRO (Instituto de Estudios Indígenas) y CONADI (Unidad de Cultura y Educación).
- DIPRES (Dirección de Presupuesto), (2013) “Informe final. Programa aplicación diseño curricular y pedagógico intercultural bilingüe”. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Ministerio de desarrollo social y Programa Educación Intercultural Bilingüe Ministerio de Educación. Subsecretaría de educación
- Dixon R. (2006) “Complement clauses and complementation strategies y typological perspective”. En Dixon R. y Aikhenvald, A. (Eds.) *Complementation*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1-48
- _____ (2009) *Basic linguistic theory* Volumen 1. Oxford University Press. Oxford.
- Dixon, R. y Aikhenvald, A. (2006) *Adjective classes: a cross-linguistic typology, Volumen 1 de Explorations in linguistic typology* Oxford University Press.
- Donoso, A. (2008) *Educación y nación al sur de la frontera: organizaciones mapuche en el umbral de nuestra contemporaneidad, 1880-1930*. Santiago, Pehuen.
- Durán, T. y Ramos, N. (1986) “Incorporación del español por los mapuches del centro-sur de Chile durante los siglos XVI, XVII y XVIII”. *Lenguas Modernas*, 13, pp. 17-36.
- Durán, T. y Ramos, N. (1989) “Comportamiento lingüístico en Población escolar mapuche contemporánea como expresión del problema de la vitalidad de la Lengua”. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, (3), pp. 57-71

- Duranti, A. (1992) La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis. En *Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge* (pp. 253-274). Madrid, Visor.
- Encuesta CEP: “Los mapuche rurales y urbanos hoy, marzo-mayo 2016”. En <https://www.cepchile.cl/los-mapuche-rurales-y-urbanos-hoy-marzo-mayo-2016/cep/2016-06-07/195127.html>
- Española, R. A. (2001) *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. Madrid, Espasa.
- Estrada, Z. (2005) *Clases verbales en el Pima Bajo. Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica –II, 27-29 de octubre del 2005*, University of Texas at Austin.
- Evans, N., Golluscio, L., & Mellico, F. (2010) “La construcción didáctica en mapudungun y sus implicaciones tipológicas”. *LIAMES-Linguas Indígenas Americanas*, (10).
- Ferguson, C. A. (1959) Diglossia. *Word*, 15(2), pp. 325-340.
- Fernández, M. (1991) “Sobre el concepto de morfema y el ámbito de la Morfología”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, vol. 18, (1991), pp. 27-68
- Fernández, G.A. (2006) “La nominalización en lenguas indígenas de Patagonia”. En Angelita Martínez (ed.). *Tópicos del Seminario*, 15: México: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, pp. 141-158.
- _____ (1998) “Afijos y modalidades en el verbo ranquel”. *Trabajos del Primer Simposio Binacional de Lingüística y Literatura Indígenas*, Temuco, 23-25 de Octubre de 1995; Compiladores: L. Golluscio y Y. Kuramochi; Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Universidad Católica de Temuco, Facultad de Artes y Humanidades, Dpto. de Lenguas, pp. 19-34.
- _____ (2009) “Las construcciones verbales seriales en mapuche”. *Revista de Lingüística y Literatura, Lexis* Vol. XXXII (1) 2008: 33-48. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Fernández, L.Ma. (1999) “La Predicación: las oraciones copulativas”. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Real Academia Española/Espasa Calpe (col. Lebrija y Bello), pp. 2349-2454.
- Fishman, J. A. (1991) *Reversing language shift. Theoretical and empirical foundations of Assistance to threatened languages*. Clevedon/Filadelfia: Multilingual Matters.
- Foerster, R. (2010) “Acerca de los nombres de las personas (üy) entre los mapuches. Otra vuelta de tuerca”. *Revista Chilena De Antropología*, 7 (21). (Consultado, 21 abril 2012)
- <http://www.tecnovet.uchile.cl/index.php/RCA/article/viewArticle/14111/14416>

- Foerster, R. y Gundermann, H. (1993) "Acerca del nombre propio mapuche". *Nütram* 31, pp. 41-45.
- Frei Montalva, E. (1955) *La verdad tiene su hora*. Santiago, Editorial del Pacífico
- Fuentes, F. (1985) *Gramática moderna de la lengua española*. Madrid, Editorial Bibliográfica Chilena.
- Garachana, M. G. (1999) "Los procesos de gramaticalización" *Moenia*, 5, pp. 155-172. Universidad de Barcelona.
- Guevara, T (1913) *Las últimas familias y costumbres araucanas*. Imp. Barcelona, Santiago.
- Givón, T. (2006) *Syntax: an introduction* (Vol. 1). John Benjamins Publishing. Universidad de Oregón
- _____ (2000) "Rupturing Implicature in Mapudungun Verbal System: The suffix -Fř", *Journal of Pragmatics*, 32: 239-263.
- _____ (1995) "Isomorphism in the grammatical code". *Iconicity in language*, pp. 47-76.
- Golluscio, L. (2004) *El pueblo mapuche. Poética de permanencia y devenir*, Buenos Aires, Biblos.
- _____ (1998) "Aspecto verbal en Mapudungun". En Golluscio L. y Kuramochi, Y. (eds.) *Lingüística y Literatura Mapuche. Aproximaciones desde ambos lados de los Andes*. Temuco/Buenos Aires: Universidad Católica de Temuco, Universidad de Buenos Aires, pp.35-47.
- Good, J. (2003) "Clause combining in Chechen". *Studies in language*, 27(1), pp. 113-170.
- Godoy, I. S. (2009) "Territorialización en ámbitos rurales Lafkenche de una educación emancipadora plurinacional". *Boletín de Geografía*, (30), pp. 11-20.
- Grimes, J. E. (1985) "Topic inflection in Mapudungun verbs". *International Journal of American Linguistics*, 51(2): pp.141-63.
- Gundermann, H., Canihuan, J., Clavería, A., y Faúndez, C. (2011) "El mapuzugun, una lengua en retroceso". *Atenea* (Concepción), (503), pp. 111-131.
- Gundermann, H., Godoy, L., Caniguan, J., Ticona, E., Castillo, E., Clavería, A. y Faúndez, C. (2009) "Perfil sociolingüístico de lenguas mapuche y aymara en la Región Metropolitana". Informe *CONADI- UTEM*. Santiago de Chile.
- Hagège, C. (1992). *Storie e destini delle lingue d'Europa*. La Nuova Italia.
- Halliday, M. A. (1994) *Functional grammar*. London: Edward Arnold.
- _____ (1973) *Explorations in the functions of language*. London: Edward Arnold.
- Hale, K. (1972) "Some Questions about Anthropological Linguistics". En Himes, Dell (Ed.): *Reinventing Anthropology*. New York: Pantheon, pp. 382-397.

- _____ (1976) "Theoretical Linguistics in Relation to American Indian Communities". En CHAFE, Wallace (Ed.): *American Indian Linguistics*. Lisse: Peter de Ridder Press, pp.35-50.
- Harmelink, B. (1996) *Manual de aprendizaje del idioma mapuche: Aspectos morfológicos y sintácticos*, Universidad de la Frontera, Temuco, Chile.
- _____ (1990) "Las cláusulas relativas del mapudungun". *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, 4, 133-147.
- _____ (1987) "The uses and functions of 'mew' in Mapudungun". *Lenguas Modernas*. 14: 173-178.
- Hjelmslev, Louis (1975). *Résumé of a Theory of Language*. Travaux du Cercle linguistique de Copenhagen, vol. XVI. Copenhagen: Nordisk Sprog- og Kulturforlag
- Havestadt, B. (1777) *Chilidúgú sive tractatus linguae chilensis*, Münster. Edición facsimilar por Julius Platzmann, Leipzig, 1883.
- Hernández, A., Ramos, N., y Huenchulaf, R. (2011). *Gramática básica de la Lengua Mapuche*. CONADI, Temuco.
- Hinton, L. y Hale, K. eds. (2001). *The green book of language revitalization En. practice. toward a sustainable world*. San Diego: Academic Press.
- Hirtle, D. (2004) *Speech Variability: The Biggest Hurdle for Recognition*. Internal report, Faculty of Computer Science, University of New Brunswick.
- Humboldt, W. (1999) "On Language: On the diversity of human language construction and its influence on the mental development of the human species". Colorado State University
- Huenún, J. (2003) *Epu Mari ñlkantufe ta Fachäntu. 20 poetas Mapuche* Contemporáneos. Santiago: Lom Ediciones.
- Keenan, E. (1985). "Relative Clauses. Language Typology and Syntactic Description". 2: *Complex Constructions*, ed. by T. Shopen, pp. 141-170.
- Kloss, H. (1969) *Research possibilities on Group Bilingualism: a report*. Québec: Centre International de Recherche sur le Multilinguisme.
- Kuramochi, Y. (1986) "Kallfü-Malen". *Segundas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche: 91-106*. Temuco: Universidad de la Frontera.
- Lagos, C. (2012) "El mapudungún en Santiago de Chile: Vitalidad y representaciones sociales en los mapuches urbanos". *RLA*, 50, 161-184.
- Lenz, R. (1920) *La oración y sus partes*, Madrid, Centro de Estudios Históricos.
- _____ (1897) "Estudios araucanos XII: introducción". *Anales de la Universidad de Chile* (739).

- Lema, J. (1999) *Movimientos nucleares*. Universidad Autónoma Metropolitana, México.
- _____ (1996a) Aspectual parametric effects in Spanish', en *Aspects of romance linguistics*. Georgetown University Press/ Washington, D.C, 1996: 199-291
- _____ (1996b) Auxiliares vacíos y auxiliares silentes. En *III Encuentro de Lingüística En el Noreste, Tomo II: Estudio del Español*. Hermosillo, Sonora, Editorial UNISON, 63-82.
- Ley Indígena N° 19.253 (1993) Estado de Chile.
- Ley General de Educación N°20.370 (2009) Estado de Chile.
- Lienlaf, L. (1989) *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Santiago, Editorial Universitaria.
- Loncon, E. (2014) "Wengetun zugun chilkatuwe mew. La renovación Léxica del Mapudungun". *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas. Libro de actas*, editado por Marisa Malvestitti y Patricia Dreidemie, 631-648. Viedma, Argentina: Universidad Nacional de Río Negro.
- _____ (2012) *Programa Mapuzugun Segundo Año Básico. Sector de Lengua Indígena: Mapuzugun*, Santiago: MINEDUC.
- _____ (2011a) *Programa de estudio. Primer año básico. Sector Lengua Indígena: Mapudungun*, Santiago: MINEDUC.
- _____ (2011b) *Morfología y aspectos del mapudungun*. México: Biblioteca de Signos Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa.
- Loncón, E., Ranguileo, A., y Raín, N. (1991). "Metodología para la enseñanza del Mapudungun en un programa de educación Bilingüe intercultural". *Primeras Jornadas de Educación Indígena*. Temuco. Fundación Instituto Indígena de Temuco.
- Loncon, R. (2002) *Rupape maw, que pasa la lluvia*. Serie Relatos – Testimonios, 1. Uppsala: Nuke Mapuförlaget.
- López, L. E. (2005) "De resquicios a boquerones". *La educación intercultural bilingüe en Bolivia*.
- Lyons, J (1968) *Introduction to Theoretical Linguistics*. London: Cambridge University Press.
- Luminita, V. (2004) "Sobre el neologismo español". *Analele Ştiinţifice ale Universităţii Ovidius Constanţa. Seria Filologie*, (15), 197-207.
- Manquilef, M. (1914) "Comentarios del pueblo araucano II: La Gimnasia Nacional (Juegos, Ejercicios y Bailes)". *Anales de la Universidad de Chile*, pp. 75-219
- _____ (1911) "Comentarios del pueblo araucano (La faz social)". *Anales de la Universidad de Chile*, 393-450.
- Mallon, F. (2010) "La "Doble Columna" y la "Doble Conciencia" en la Obra de Manuel Manquilef". *Revista Chilena de Antropología*, 7 (21).

- Malvestitti, M. (2011 a) "Subordinadas Condicionales En Mapuzungun". XVI Congreso Internacional de la ALFAL Alcalá de Henares, España, 6 al 9 de junio de 2011.
- _____ (2011 b) "Tres tipos de cláusulas adverbiales en mapuzugun: aspectos semánticos-funcionales". *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Fernández Garay, A., y Fernández, A. Santa Rosa: Ed. UNLPam, pp. 197-217.
- _____ (2009) "Distintos tipos de cláusulas relativas en mapuzungun". Ponencia presentada en el *Simposio Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivos-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, 53º Congreso Internacional de Americanistas, Ciudad de México, 19 al 24 de julio de 2009.
- _____ (2000) "Observaciones sobre sintaxis oracional en el mapuche de la Línea Sur". *Actas de las III Jornadas de Etnolingüística*, 6, 7 y 8 de mayo de 1999: 114-123. Rosario: UNR, Facultad de Humanidades y Artes, Escuela de Antropología.
- _____ (1999) "El objeto en la cláusula mapuche". *Anclajes III/3*: 77-94. Santa Rosa
- Mariano, H (2009) *Kom kim mapudunguaiñ waria mew*. Universidad de Chile, Dirección de Bienestar Estudiantil.
- Martínez, Ch. y Loncon, E. (1999) *Diagnóstico sociocultural lingüístico de las escuelas del Alto Bío-Bío. Temuco*. CONADI-SIEDES.
- MARTINET, A. (1984): *Éléments de linguistique générale*. París: Armand Colin.
- Mauro de, (1995) *Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue*, Bari, Laterza
- Miguel de, E. (1992) *El Aspecto en la sintaxis del Español: perfectividad e imperfectividad*. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, Cantoblanco, Madrid.
- MIDEPLAN (Ministerio de Planificación) (2009) Pueblos indígenas. Encuesta Casen. <http://www.mideplan.gob.cl/casen2009/indigenas.pdf>
- Miranda, F.; Villarroel, E. Y Flores, R. (2014) *Vocabulario onomatopéyico aymara –Castellano*. Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia.
- Mithun, M. (1986) On the nature of noun incorporation. *Language* 62: 32-38.
- _____ (1984) "The evolution of noun incorporation". *Language*, 60 (4): 847-895
- Moesbach, E. y de Augusta, F. (1962) *Idioma mapuche*. Editorial San Francisco, Padre las Casas.
- Moliner, M. (1998) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998. 2 v. Vol. II. Págs. 852.
- Mora, M. y Moraga, F. (2010) *Kümedungun/Kümewirin. Antología poética de mujeres mapuche (siglos XX-XXI)*. Santiago: LOM Ediciones.
- Nettle, D. y Romaine, S. (2000) *Vanishing voices. The extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press.

- Noonan, M. (2007) "Complementation. T. Shopen" (ed.). *Language Typology and Syntactic description*. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 52-150.
- Ong, W. 1993 (1973) *Conversazioni sul linguaggio*, Roma, Armando Editore.
- Orellana, A. (2007) *Morfología nominal del aimara de Zepita*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Peru
- Pairican, F. (2014) *Malon. La rebelión del movimiento mapuche 1990-2013*. Santiago de Chile, Pehuén Ediciones.
- Payne, Th. E. (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge University Press, ISBN 0-521-58224-5.
- Pena, J. (1999) Entre la oración y el discurso. Morfología. En Bosque I. y Demonte, V. (coords.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Vol. 3, pp. 4305-4366. Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe (col. Lebríja y Bello).
- Pinto, J. (1993) "Jesuitas, franciscanos y capuchinos italianos en La Araucana (1600-1900)" *Revista complutense de historia de América*, (19), pp. 109-148.
- Quesada, M. (2014) "Neologismos Léxicos Laborales" *Káñina*, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica. XXXIII Especial: pp. 57-66.
- Quidel, J. Loncon, E. Romero, M. (2011) *Programa de estudio Tercer año Básico: Lengua mapuzugun*. Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación. Ministerio de Educación, República de Chile. Santiago.
- _____ (2011b) *Programa de estudio Segundo año Básico: Lengua mapuzugun*. Programa Educación Intercultural Bilingüe / unidad de Currículum y Evaluación. Ministerio de Educación, República de Chile. Santiago.
- _____ (2013) *Programa de estudio Cuarto año Básico: Lengua mapuzugun*. Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación. Ministerio de Educación, República de Chile. Santiago.
- Quilaqueo, D. y Quintriqueo, S. (2010) "Saberes educativos mapuches: un análisis desde la perspectiva de los kimches". *Polis (Santiago)*, 9 (26), pp. 337-360.
- Raguileo, A. (2014) "Morfosintaxis de la Lengua Mapuche". *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, (4). En publicacionescienciasociales.ufro.cl
- _____ (2011) *Gramática del idioma Mapuche del profesor Raguileo Lincopi*. En <http://futatraw.ourproject.org/descargas/canumil.pdf>
- _____ (1995) Apuntes curso de mapuzugun. CAPIDE. Temuco.
- Ramay, A., y Loncón, E. (2016) "Construyendo valor cultural: Gimnasia Nacional (1914) de Manuel Manquilef y la educación intercultural en Chile". *Alpha (Osorno)*, (42), pp. 273-284.

- Ramos, N., y Hernández, A. A. (1983) Situación sociolingüística de una familia mapuche: proyecciones para abordar el problema de la enseñanza del castellano. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, (21), pp. 35-44.
- Rivano, E. (1988) Morphosyntactic functions in Mapudungun. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada.*, Concepción, Chile: 26, pp. 58-90.
- Rondón, V. (2001) *Música y Evangelización en el cancionero "Chilidúgú"(1777) del padre Havestadt, misionero jesuita en la Araucanía durante el siglo XVIII*. En <http://archivoweb.bibliotecanacionaldigital.cl>
- Rosas, M. (2013) "Llaguepulli y la Resistencia Mapuche Dentro Del Espacio Del Indio Permitido". En http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2647&context=isp_collection
- Salas, A. (1992) *El Mapuche o Araucano*, Editorial Mapfre, Valparaíso, Chile.
- Salazar, A. (1999) "La oralidad en la poesía mapuche actual" *Revista Universidad de Chile*: 50.
- Salinas, Alicia (2011) *Viviendo nuestras raíces*. Trabajo presentado en IX Conferencia Mundial de los Pueblos Indígenas sobre Educación, WIPCE – PERÚ Agosto, 2011.
- Salinas, M (2014) Inauguración de la Jornadas Histórico-Culturales *Amores Indígenas. El amor en las culturas Aymara, Quechua y Mapuche, siglos XX y XXI* Salón de Honor USACH / 1 de julio de 2014. (manuscrito no publicado).
- Sánchez, G. (1996) "Relatos orales mapuches (Procedentes del Alto Bío Bío VIII Región)". *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua*, 71: 289-301.
- _____ (1993-94) "Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile". *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua* 71. <http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/estadolg.htm>
- _____ (1992) "La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches". *Boletín de Filología*, 33(1), Pág-273.
- _____ (1991) *Lingüística pehuenche*. Ponencia presentada en el 47o CIA, New Orleans.
- _____ (1989) "Relatos orales en pewenche chileno". *Anales de la Universidad de Chile*. Estudios en honor de Yolando Pina Saavedra, V Serie, número 17: 289-360. Santiago de Chile.
- Sánchez, L. E. (1997) "Aproximación pragmática a las relaciones entre aspectos y modalidades en ruso". II Jornadas de Rusística en la comunidad de Valencia, Universidad de Valencia. España: www.uv.es/samara/jornadasindex.html

- Salgado, M. (1991) "Programa experimental de lecto-escritura en Mapudungun en las escuela de la Fundación Magisterio de la Araucanía". En *Revista de Ciencias Sociales y Humanas* vol. especial:151-173. Saussure (de), F. (1959) Curso de Lingüística General, C. (1959). Editorial Losada. *Buenos Aires*.
- Schindler, H (2012) *Sakrale Rituale und Verwandtschaft. Ethnografische Texte zur transkulturellen Lebenswelt der Mapuche in Sahuelhue*. Band I. Hbeert Utz Verlag. München.
- Sepúlveda, G. (1978) "Algunos aspectos de la relativización en el mapudungu". RLA 16: 161-166. Concepción.
- SIMCE (2014) En <http://recursosparaprofesores.com/consultar-resultados-simce-2014/>
- Smeets, I. (2008) *A Grammar of mapuche*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Soto, G. y Hasler, F. (2015) "El morfema-fu del mapudungún: la codificación gramatical del antiperfecto". *Alpha (Osorno)*, (40), 95-112.
- Stark, L. (1970) *Mayan Affinities with Araucanian. Papers from the VI Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*: 57-69. Chicago.
- Stephen, A. (2012) "Las Convenciones para Glosar Palabras". En: Stephen A. Marlett (ed.) *Los Archivos Lingüísticos Me'phaa*. SIL International.
[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/MephaaGlosas.pdf>]
- Stump, G. (1985) *The semantic variability of absolute constructions*. Studies in Linguistics and philosophy, Synthesis Language Library, 25. Dordrecht: D. Reidel Publishing Co.
- Swadesh, M. (1959) *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas* (No. 8). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Treviño, E., Donoso, F., Aguirre, E., Fraser, P., Godoy, F., Inostroza, D., y Castro, P. (2012). *Educación para preservar nuestra diversidad cultural: desafíos de implementación del Sector de Lengua Indígena en Chile*. Santiago de Chile: Centro de Políticas Comparadas de Educación (CPCE), Unicef y Mineduc. Disponible en http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201304021509350.Estudio_Implementacion_Sector_Lengua_Indigena_282012_29.
- Tuhiwi, L. (2016) *A descolonizar las metodologías Investigación y Pueblos Indígenas*, Santiago. LOM Ediciones
- Ullmann, S. (1976) *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Aguilar, Madrid.
- Unesco, D. U. D. L. U. sobre la diversidad cultural, 2001.
- _____ (2003) "Salvaguardia de las lenguas en peligro" [En línea] en http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

- (Consultado, 29 de Agosto 11, 2016).
- UNESCO (1954) The 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and its two (1954 and 1999) Protocols. En <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001875/187580e.pdf>
- Albó, X., Argüelles, N., Ávila, R., Bonilla, L. A., Bulkan, J., Callou, D. I., ... y Díaz, E. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. UNICEF-Funprobeib Andes, Cochabamba, Bolivia.
- UNICEF. (2011) Incluir, sumar y escuchar: Infancia y Adolescencia Indígena. UNICEF, Ministerio de Desarrollo Social. *Santiago de Chile*.
- Urbina, M. (2011) «La proyección colonial de Chile a la Patagonia Insular en el siglo XVIII». *Anuario de Estudios Americanos Sevilla*, vol. 68, nº2, pp. 599-622.
- Urrutikoetxea, J., y Baztarrika, P. (2011) Babel o barbarie. Una política lingüística legítima y eficaz para la convivencia. Irun Alberdania. Irun
- Valdivia, Luis (de) (1606) *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*. Lima: Francisco del Canto.
- Varela, L. (2006). *La politique linguistique extérieure de la France et ses effets en Argentine: contribution à une théorie de la politique linguistique* (Doctoral dissertation, Paris, EHESS).
- Vergara, A. (2015) *Vers une didactique des langues minoritaires? Le cas du mapudungun au Chili*. Université Lumière Lyon 2 École doctorale Lettres, Langues, Linguistique & Arts (ED484). Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts. Laboratoire ICAR (Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations) UMR 5191. En https://www.academia.edu/19566594/Vers_une_didactique_des_langues_minoritaires_le_cas_du_mapudungun_au_Chili
- Vergara, A. y Salazar, A. (2012) “Didáctica de lenguas originarias: La experiencia del internado lingüístico como instrumento para la revitalización de la lengua mapuche”. *Libro de las Terceras Jornadas Internacionales de Didáctica de Lenguas y Literatura*. Bariloche: GEISE.
- Villena, A. (2010) *Neologismos en la lengua mapuche de la Región Metropolitana: descripción de los procesos y recursos de creación léxica y evaluación de la vitalidad lingüística del mapudungún*. En <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/108653/Neologismos-en-la-lengua-mapuche-de-la-region-metropolitana.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Vleja, L. (2004) “Sobre el neologismo español”. *Analele Universității Ovidius* din Constanța. Seria Filologie. XV, pp. 197-208

- Wittig, F. (2009) “Desplazamiento y vigencia del mapudungun en Chile: Un análisis desde el discurso reflexivo de los hablantes urbanos”. *RLA*, 47, 135-155.
- Zimmermann, K. (1996) “Guillermo de Humboldt y sus investigaciones de las lenguas amerindias”. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 51(1), 66-82.
- _____ (1995) “La “modernización” de las lenguas amerindias como estrategia de supervivencia”. In *Société Suisse des Américanistes*, Bulletin 59/60, 189-196.
- Zavala, J. (2008) *Los Mapuches del siglo XVIII: dinámica interétnica y estrategias de resistencia*. Universidad Bolivariana.
- Zúñiga, F. (2014a) “Polisíntesis y lenguas indoamericanas.” En *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas. Libro de actas*, editado por Marisa Malvestitti y Patricia Dreidemie, 631-648. Viedma, Argentina: Universidad Nacional de Río Negro.
- _____ (2014 b) “Nominal compounds in Mapudungun”. *Word Formation in South American Languages. Amsterdam: John Benjamins*, 11-31.
- _____ (2006) *Mapudungun. El habla mapuche*, Santiago de Chile, Centro de Estudios Públicos (CEP).
- _____ (2001a) *A selection theory of Mapudungun aspect*. Ebert and Zúñiga, (eds), Zurich: ASAS Verlag Ppp.73-95.
- _____ (2001b) “Dos progresivos y dos resultativos en Mapudungun”. *LIAMES* 1. pp.63-75, Instituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Lingüística. UNICAM, Brazil.
- _____ (2000) *Mapudungun*. Munich. Lincom Europa.
- Wittig, F. (2009) “Desplazamiento y vigencia del mapudungun en Chile: Un análisis desde el discurso reflexivo de los hablantes urbanos”. *RLA*, 47, pp.135-155.